

Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки гр. 57А факультета иностранных языков КИПУ им. В.П. Астафьева направления обучения «Межкультурная коммуникация» специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» специализации «Письменный и устный перевод» Ани Самвеловны Баграмян «Русские и испанские заимствования в современной английской газете» (Красноярск, 2015. Машиннопись. Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент С.А. Аганова)

Актуальность выпускной квалификационной работы А.С. Баграмян заключается в выработке целостного представления о русских и испанских лексических заимствованиях в английском языке, в изучении закономерностей их адаптации и функционировании в современном английском языке.

Структура работы включает введение, три главы, заключение, список литературы из 52 позиций, приложения.

В первой главе выпускной квалификационной работы «Лексические заимствования в системе английского языка» рассматриваются заимствования из различных языков, в том числе из русского и испанского.

Автор обращает внимание на то, что слова из русского языка попадают в английский главным образом в послеоктябрьскую эпоху, из испанского же интенсивные заимствования наблюдаются со времён военного конфликта между двумя странами с конца XVI века.

Во второй главе «Газетно-публицистический стиль» обсуждаются лингвистические и жанровые характеристики современного газетно-публицистического стиля.

Третья глава посвящена анализу адаптации русских и испанских заимствований в современном газетном тексте.

Исследование функционирования заимствований из русского и испанского языков производилось на материале газет «The Moscow News» и «The Moscow Times» методом сплошной выборки по материалам с 30 октября по 30 ноября 2013 года. Общее количество лексем, подлежащих анализу, составляет 244 лексических единиц. К сожалению, этот обширный материал не получил должной авторской интерпретации. Процесс функционирования заимствованных слов из двух различных языков в современном английском газетном тексте требует, на наш взгляд, тщательного контекстного анализа, который бы в полной мере соответствовал плодотворной идее, заявленной в теме работы.

Считаю, что выпускная квалификационная работа А.С. Баграмян в целом соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает положительной оценки, а ее автор – присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры общественных связей
СибГАУ им. акад. М.Ф. Решетнёва

Т.В. Михайлова

